

Johann Wolfgang von Goethe

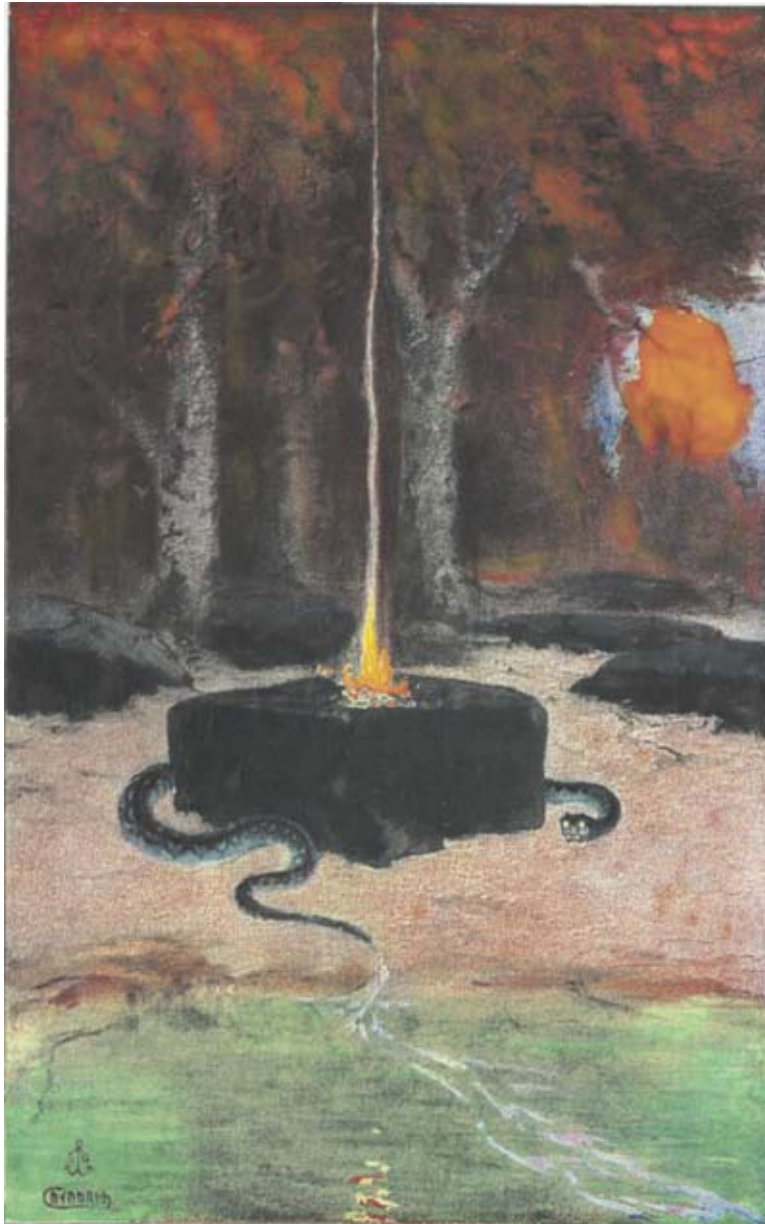
# Märchen

Mit Bildern  
von  
Hermann Hendrich  
und  
Hermann Linde

# The Fairy Tale of the Green Snake and the Beautiful Lily

Translated by  
Thomas Carlyle

Alfa-Veda



Für den Dichter

For the Poet



n dem großen Fluss, der eben von einem starken Regen geschwollen und übergetreten war, lag in seiner kleinen Hütte, müde von der

Anstrengung des Tages, der alte Fährmann und schlief. Mitten in der Nacht weckten ihn einige laute Stimmen; er hörte, dass Reisende übersetzt sein wollten.

Als er vor die Tür hinaustrat, sah er zwei große Irrlichter über dem angebundenen Kahn schweben, die ihm versicherten, dass sie große Eile hätten und schon an jenem Ufer zu sein wünschten. Der Alte säumte nicht, stieß ab und fuhr mit seiner gewöhnlichen Geschicklichkeit quer über den Strom, indes die Fremden in einer unbekanntenen, sehr behenden Sprache gegeneinander zischten und mitunter in ein lautes Gelächter ausbrachen, indem sie bald auf den Rändern und Bänken, bald auf dem Boden des Kahns hin und wider hüpfen.

»Der Kahn schwankt!« rief der Alte, »und wenn ihr so unruhig seid, kann er umschlagen; setzt euch, ihr Lichter!«

Sie brachen über diese Zumutung in ein großes Gelächter aus, verspotteten den Alten und waren noch unruhiger als vorher. Er trug ihre Unarten mit Geduld und stieß bald am jenseitigen Ufer an.



n his little hut by the great river, which a heavy rain had swollen to overflowing, lay the ancient Ferryman, asleep, wearied by the toil

of the day. In the middle of the night, loud voices awoke him; he heard that it was travellers wishing to be carried over.

Stepping out, he saw two large Will-o'-wisp, hovering to and fro on his boat, which lay moored: they said, they were in violent haste, and should have been already on the other side.

The old Ferryman made no loitering; pushed off, and steered with his usual skill obliquely through the stream; while the two strangers whiffled and hissed together, in an unknown very rapid tongue, and every now and then broke out in loud laughter, hopping about, at one time on the gunwale and the seats, at another on the bottom of the boat.

“The boat is keeling!” cried the old man; “if you don’t be quiet, it’ll overset; be seated, gentlemen of the wisp!”

At this advice they burst into a fit of laughter, mocked the old man, and were more unquiet than ever. He bore their mischief with silence, and soon reached the farther shore.

»Hier ist für Eure Mühe!« riefen die Reisenden, und es fielen, indem sie sich schüttelten, viele glänzende Goldstücke in den feuchten Kahn.

»Um Himmels willen, was macht ihr!« rief der Alte; »ihr bringt mich ins größte Unglück! Wäre ein Goldstück ins Wasser gefallen, so würde der Strom, der dies Metall nicht leiden kann, sich in entsetzliche Wellen erhoben, das Schiff und mich verschlungen haben; und wer weiß, wie es euch gegangen sein würde; nehmt euer Geld wieder zu euch!«

»Wir können nichts wieder zu uns nehmen, was wir abgeschüttelt haben«, versetzten jene.

»So macht ihr mir noch die Mühe«, sagte der Alte, indem er sich bückte und die Goldstücke in seine Mütze las, »dass ich sie zusammensuchen, ans Land tragen und vergraben muss.«

Die Irrlichter waren aus dem Kahn gesprungen, und der Alte rief: »Wo bleibt nun mein Lohn?«

»Wer kein Gold nimmt, mag umsonst arbeiten!« riefen die Irrlichter.

»Ihr müsst wissen, dass man mich nur mit Früchten der Erde bezahlen kann.«

»Mit Früchten der Erde? Wir verschmähen sie und haben sie nie genossen.«

“Here is for your labour!” cried the travellers; and as they shook themselves, a heap of glittering gold-pieces jingled down into the wet boat.

“For Heaven’s sake, what are you about?” cried the old man; “you will ruin me forever! Had a single piece of gold got into the water, the stream, which cannot suffer gold, would have risen in horrid waves, and swallowed both my skiff and me; and who knows how it might have fared with you in that case? Here, take back your gold.”

“We can take nothing back, which we have once shaken from us,” said the Lights.

“Then you give me the trouble,” said the old man, stooping down, and gathering the pieces into his cap, “of raking them together, and carrying them ashore and burying them.”

The Lights had leaped from the boat, but the old man cried: “Stay; where is my fare?”

“If you take no gold, you may work for nothing,” cried the Will-o’-wisps.

“You must know that I am only to be paid with fruits of the earth.”

“Fruits of the earth? We despise them, and have never tasted them.”



»Und doch kann ich euch nicht loslassen, bis ihr mir versprecht, dass ihr mir drei Kohlhäupter, drei Artischocken und drei große Zwiebeln liefert.«

Die Irrlichter wollten scherzend davonschlüpfen, allein sie fühlten sich auf eine unbegreifliche Weise an den Boden gefesselt; es war die unangenehmste Empfindung, die

“And yet I cannot let you go, till you have promised that you will deliver me three Cabbages, three Artichokes, and three large Onions.”

The Lights were making-off with jests; but they felt themselves, in some inexplicable manner, fastened to the ground: it was the unpleasantest feeling they had ever had.

sie jemals gehabt hatten. Sie versprachen, seine Forderung nächstens zu befriedigen; er entließ sie und stieß ab.

Er war schon weit hinweg, als sie ihm nachriefen: »Alter, hört, Alter! Wir haben das Wichtigste vergessen!«

Er war fort und hörte sie nicht. Er hatte sich an derselben Seite den Fluss hinabtreiben lassen, wo er in einer gebirgigen Gegend, die das Wasser niemals erreichen konnte, das gefährliche Gold verscharren wollte. Dort fand er zwischen hohen Felsen eine ungeheure Kluft, schüttete es hinein und fuhr nach seiner Hütte zurück.

**I**n dieser Kluft befand sich die schöne grüne Schlange, die durch die herabklingende Münze aus ihrem Schlaf geweckt wurde. Sie ersah kaum die leuchtenden Scheiben, als sie solche auf der Stelle mit großer Begierde verschlang und alle Stücke, die sich in dem Gebüsch und zwischen den Felsritzen zerstreut hatten, sorgfältig aufsuchte. Kaum waren sie verschlungen, so fühlte sie mit der angenehmsten Empfindung das Gold in ihren Eingeweiden schmelzen und sich durch ihren ganzen Körper ausbreiten, und zur größten Freude bemerkte sie, dass sie durchsichtig und leuchtend geworden war.

They engaged to pay him his demand as soon as possible: he let them go, and pushed away.

He was gone a good distance, when they called to him: "Old man! Holla, old man! The main point is forgotten!"

He was off, however, and did not hear them. He had fallen quietly down that side of the River, where, in a rocky spot, which the water never reached, he meant to bury the pernicious gold. Here, between two high crags, he found a monstrous chasm; shook the metal into it, and steered back to his cottage.

**N**ow in this chasm lay the fair green Snake, who was roused from her sleep by the gold coming chinking down. No sooner did she fix her eye on the glittering coins, than she ate them all up, with the greatest relish, on the spot; and carefully picked out such pieces as were scattered in the chinks of the rock.

Scarcely had she swallowed them, when, with extreme delight, she began to feel the metal melting in her inwards, and spreading all over her body; and soon, to her lively joy, she observed that she was grown transparent and luminous.

Lange hatte man ihr schon versichert, dass diese Erscheinung möglich sei; weil sie aber zweifelhaft war, ob dieses Licht lange dauern könne, so trieb sie die Neugierde und der Wunsch, sich für die Zukunft sicherzustellen, aus dem Felsen heraus, um zu untersuchen, wer das schöne Gold hereingestreuert haben könnte. Sie fand niemanden.

Desto angenehmer war es ihr, sich selbst, da sie zwischen Kräutern und Gesträuchen hinkroch, und ihr anmutiges Licht, das sie durch das frische Grün verbreitete, zu bewundern. Alle Blätter schienen von Smaragd, alle Blumen auf das herrlichste verklärt. Vergebens durchstrich sie die einsame Wildnis; desto mehr aber wuchs ihre Hoffnung, als sie auf die Fläche kam und von weitem einen Glanz, der dem ihrigen ähnlich war, erblickte. »Find ich doch endlich meinesgleichen!« rief sie aus und eilte nach der Gegend zu. Sie achtete nicht die Beschwerlichkeit, durch Sumpf und Rohr zu kriechen; denn ob sie gleich auf trocknen Bergwiesen, in hohen Felsritzen am liebsten lebte, gewürzhafte Kräuter gerne genoss und mit zartem Tau und frischem Quellwasser ihren Durst gewöhnlich stillte, so hätte sie doch des lieben Goldes willen und in Hoffnung des herrlichen Lichtes alles unternommen, was man ihr auferlegte.

Long ago she had been told that this was possible; but now being doubtful whether such a light could last, her curiosity and her desire to be secure against her future, drove her from her cell, that she might see who it was that had shaken in this precious metal. She found no one.

The more delightful was it to admire her own appearance, and her graceful brightness, as she crawled along through roots and bushes, and spread out her light among her grass. Every leaf seemed of emerald, every flower was dyed with new glory. It was in vain that she crossed her solitary thickets; but her hopes rose high, when, on reaching her open country, she perceived from afar a brilliancy resembling her own.

“Shall I find my like at last, then?” cried she, and hastened to the spot. The toil of crawling through bog and reeds gave her little thought; for though she liked best to live in dry grassy spots of the mountains, among the clefts of rocks, and for most part fed on spicy herbs, and slaked her thirst with mild dew and fresh spring water, yet for the sake of this dear gold, and in the hope of this glorious light, she would have undertaken anything you could propose to her.

Sehr ermüdet gelangte sie endlich zu einem feuchten Ried, wo unsere beiden Irrlichter hin und wider spielten. Sie schoss auf sie los, begrüßte sie und freute sich, so angenehme Herren von ihrer Verwandtschaft zu finden. Die Lichter strichen an ihr her, hüpfen über sie weg und lachten nach ihrer Weise. »Frau Muhme«, sagten sie, »wenn Sie schon von der horizontalen Linie sind, so hat das doch nichts zu bedeuten. Freilich sind wir nur vonseiten des Scheins verwandt, denn sehen Sie nur« – hier machten beide Flammen, indem sie ihre ganze Breite aufopferten, sich so lang und spitz als möglich –, »wie schön uns Herren von der vertikalen Linie diese schlanke Länge kleidet. Nehmen Sie's uns nicht übel, meine Freundin, welche Familie kann sich des rühmen? Solang es Irrlichter gibt, hat noch keines weder gegessen noch gelegen.«

Die Schlange fühlte sich in der Gegenwart dieser Verwandten sehr unbehaglich; denn sie mochte den Kopf so hoch heben, als sie wollte, so fühlte sie doch, dass sie ihn wieder zur Erde biegen musste, um von der Stelle zu kommen, und hatte sie sich vorher im dunkeln Hain außerordentlich wohl gefallen, so schien ihr Glanz in Gegenwart dieser Vetter sich jeden Augenblick zu vermindern, ja sie fürchtete, dass er endlich gar verlöschen werde.

At last, with much fatigue, she reached a wee rushy spot in the swamp, where our two Will-o'-wispes were frisking to and fro. She shoved herself along to them; saluted them, was happy to meet such pleasant gentlemen related to her family. The Lights glided towards her, skipped up over her, and laughed in their fashion. "Lady Cousin," said they, "you are of the horizontal line, yet what of that? It is true we are related only by the look; for, observe you," here both the Flames, compressing their whole breadth, made themselves as high and peaked as possible, "how prettily this taper length beseems us gentlemen of the vertical line! Take it not amiss of us, good Lady; what family can boast of such a thing? Since there ever was a Jack-o'-lantern in the world, no one of them has either sat or lain."

The Snake felt exceedingly uncomfortable in the company of these relations; for, let her hold her head as high as possible, she found that she must bend it to the earth again, would she stir from the spot; and if in the dark thicket she had been extremely satisfied with her appearance, her splendour in the presence of these cousins seemed to lessen every moment, nay she was afraid that at last it would go out entirely.





In dieser Verlegenheit fragte sie eilig, ob die Herren ihr nicht etwa Nachricht geben könnten, wo das glänzende Gold herkomme, das vor kurzem in die Felskluft gefallen sei; sie vermute, es sei ein Goldregen, der unmittelbar vom Himmel träufle. Die Irrlichter lachten und schüttelten sich, und es sprangen eine große Menge Goldstücke um

In this embarrassment she hastily asked: If the gentlemen could not inform her, whence the glittering gold came, that had fallen a short while ago into the cleft of the rock; her own opinion was, that it had been a golden shower, and had trickled down direct from the sky. The Will-o'-wisps laughed, and shook themselves, and a multitude of

sie herum. Die Schlange fuhr schnell danach, sie zu verschlingen.

»Lasst es Euch schmecken, Frau Muhme«, sagten die artigen Herren, »wir können noch mit mehr aufwarten.« Sie schüttelten sich noch einige Male mit großer Behendigkeit, sodass die Schlange kaum die kostbare Speise schnell genug hinunterbringen konnte. Sichtlich fing ihr Schein an zu wachsen, und sie leuchtete wirklich aufs Herrlichste, indes die Irrlichter ziemlich mager und klein geworden waren, ohne jedoch von ihrer guten Laune das Mindeste zu verlieren.

»Ich bin euch auf ewig verbunden«, sagte die Schlange, nachdem sie von ihrer Mahlzeit wieder zu Atem gekommen war; »fordert von mir, was ihr wollt! Was in meinen Kräften ist, will ich euch leisten.«

»Recht schön!« riefen die Irrlichter.

»Sage, wo wohnt die schöne Lilie? Führe uns so schnell als möglich zum Palast und Garten der schönen Lilie! Wir sterben vor Ungeduld, uns ihr zu Füßen zu werfen.«

»Diesen Dienst«, versetzte die Schlange mit einem tiefen Seufzer, »kann ich euch sogleich nicht leisten. Die schöne Lilie wohnt leider jenseits des Wassers.«

»Jenseits des Wassers! Und wir lassen uns in dieser stürmischen Nacht übersetzen! Wie grausam ist der Fluss, der uns nun

gold-pieces came clinking down about them. The Snake pushed nimbly forwards to eat the coin.

“Much good may it do you, Mistress,” said the dapper gentlemen: “We can help you to a little more.” They shook themselves again several times with great quickness, so that the Snake could scarcely gulp the precious victuals fast enough. Her splendour visibly began increasing; she was really shining beautifully, while the Lights had in the meantime grown rather lean and short of stature, without however in the smallest losing their good humour.

“I am obliged to you forever,” said the Snake, having got her wind again after the repast; “ask of me what you will; all that I can I will do.”

“Very good!” cried the Lights. “Then tell us where the fair Lily dwells? Lead us to the fair Lily’s palace and garden; and do not lose a moment, we are dying of impatience to fall down at her feet.”

“This service,” said the Snake with a deep sigh, “I can not now do for you. The fair Lily dwells, alas, on the other side of the water.”

“Other side of the water? And we have come across it, this stormy night! How

scheidet! Sollte es nicht möglich sein, den Alten wieder zu errufen?»

»Sie würden sich vergebens bemühen«, versetzte die Schlange; »denn wenn Sie ihn auch selbst an dem diesseitigen Ufer anträfen, so würde er Sie nicht einnehmen; er darf jedermann herüber-, niemanden hinüberbringen.«

»Da haben wir uns schön gebettet! Gibt es denn kein ander Mittel, über das Wasser zu kommen?«

»Noch einige, nur nicht in diesem Augenblick. Ich selbst kann die Herren übersetzen, aber erst in der Mittagsstunde.«

»Das ist eine Zeit, in der wir nicht gerne reisen.«

»So können Sie abends auf dem Schatten des Riesen hinüberfahren.«

»Wie geht das zu?«

»Der große Riese, der nicht weit von hier wohnt, vermag mit seinem Körper nichts; seine Hände heben keinen Strohalm, seine Schultern würden kein Reisbündel tragen; aber sein Schatten vermag viel, ja alles. Deswegen ist er beim Aufgang und Untergang der Sonne am mächtigsten, und so darf man sich abends nur auf den Nacken seines Schattens setzen; der Riese geht alsdann sachte gegen das Ufer zu, und der Schatten bringt den Wanderer über das Wasser hinüber. Wollen Sie aber um die Mittagszeit sich an jener Waldecke einfinden,

cruel is the River to divide us! Would it not be possible to call the old man back?»

“It would be useless,” said the Snake; “for if you found him ready on the bank, he would not take you in; he can carry anyone to this side, none to yonder.”

“Here is a pretty kettle of fish!” cried the Lights: “Are there no other means of getting through the water?”

“There are other means, but not at this moment. I myself could take you over, gentlemen, but not till noon.”

“That is an hour we do not like to travel in.”

“Then you may go across in the evening, on the great Giant’s shadow.”

“How is that?”

“The great Giant lives not far from this; with his body he has no power; his hands cannot lift a straw, his shoulders could not bear a faggot of twigs; but with his shadow he has power over much, nay all. At sunrise and sunset therefore he is strongest; so at evening you merely put yourself upon the back of his shadow, the Giant walks softly to the bank, and the shadow carries you across the water. But if you please, about the hour of noon, to be in waiting at that corner of the wood where the

wo das Gebüsch dicht ans Ufer stößt, so kann ich Sie übersetzen und der schönen Lili vorstellen; scheuen Sie hingegen die Mittagshitze, so dürfen Sie nur gegen Abend in jener Felsenbucht den Riesen aufsuchen, der sich gewiss recht gefällig zeigen wird.«

Mit einer leichten Verbeugung entfernten sich die jungen Herren, und die Schlange war zufrieden, von ihnen loszukommen, teils um sich in ihrem eigenen Licht zu erfreuen, teils eine Neugierde zu befriedigen, von der sie schon lange auf eine sonderbare Weise gequält ward.

**I**n den Felsklüften, in denen sie oft hin und wider kroch, hatte sie an einem Ort eine seltsame Entdeckung gemacht. Denn ob sie gleich durch diese Abgründe ohne ein Licht zu kriechen genötigt war, so konnte sie doch durchs Gefühl die Gegenstände recht wohl unterscheiden. Nur unregelmäßige Naturprodukte war sie gewohnt überall zu finden; bald schlang sie sich zwischen den Zacken großer Kristalle hindurch, bald fühlte sie die Haken und Haare des gediegenen Silbers und brachte ein und den anderen Edelstein mit sich ans Licht hervor. Doch hatte sie zu ihrer großen Verwunderung in einem ringsum verschlossenen Felsen Gegenstände gefühlt, welche die

bushes overhang the bank, I myself will take you over and present you to the fair Lily: or on the other hand, if you dislike the noontide, you have just to go at nightfall to that bend of the rocks, and pay a visit to the Giant; he will certainly receive you like a gentleman.”

With a slight bow, the Flames went off; and the Snake at bottom was not discontented to get rid of them; partly that she might enjoy the brightness of her own light, partly to satisfy a curiosity with which, for a long time, she had been agitated in a singular way.

**I**n the chasm, where she often crawled hither and thither, she had made a strange discovery. For although in creeping up and down this abyss, she had never had a ray of light, she could well enough discriminate the objects in it, by her sense of touch. Generally she met with nothing but irregular productions of Nature; at one time she would wind between the teeth of large crystals, at another she would feel the barbs and hairs of native silver, and now and then carry out with her to the light some straggling jewels. But to her no small wonder, in a rock which was closed on every side, she had come on certain objects which betrayed

bildende Hand des Menschen verriet. Glatte Wände, an denen sie nicht aufsteigen konnte, scharfe, regelmäßige Kanten, wohlgebildete Säulen und, was ihr am sonderbarsten vorkam, menschliche Figuren, um die sie sich mehrmals geschlungen hatte und die sie für Erz oder

the shaping hand of man. Smooth walls on which she could not climb, sharp regular corners, well-formed pillars; and what seemed strangest of all: human figures which she had entwined more than once, and which appeared to her to



äußerst polierten Marmor halten musste. Alle diese Erfahrungen wünschte sie noch zuletzt durch den Sinn des Auges zusammenzufassen und das, was sie nur mutmaßte, zu bestätigen. Sie glaubte sich nun fähig, durch ihr eigenes Licht dieses wunderbare unterirdische Gewölbe zu erleuchten, und hoffte, auf einmal mit diesen sonderbaren Gegenständen völlig bekannt zu werden. Sie eilte und fand auf dem gewohnten Wege bald die Ritze, durch die sie in das Heiligtum zu schleichen pflegte.

Als sie sich am Ort befand, sah sie sich mit Neugier um, und obgleich ihr Schein alle Gegenstände der Rotonde nicht erleuchten konnte, so wurden ihr doch die nächsten deutlich genug. Mit Erstaunen und Ehrfurcht sah sie in eine glänzende Nische hinauf, in welcher das Bildnis eines ehrwürdigen Königs in lauterem Golde aufgestellt war. Dem Maß nach war die Bildsäule über Menschengröße, der Gestalt nach aber das Bildnis eher eines kleinen als eines großen Mannes.

Sein wohlgebildeter Körper war mit einem einfachen Mantel umgeben, und ein Eichenkranz hielt seine Haare zusammen.

Kaum hatte die Schlange dieses ehrwürdige Bildnis angeblickt, als der König zu reden anfang und fragte: »Wo kommst du her?«

»Aus den Klüften«, versetzte die Schlange, »in denen das Gold wohnt.«

be of brass, or of the finest polished marble. All these experiences she now wished to combine by the sense of sight, thereby to confirm what as yet she only guessed. She believed she could illuminate the whole of that subterranean vault by her own light; and hoped to get acquainted with these curious things at once. She hastened back; and soon found, by the usual way, the cleft by which she used to penetrate the Sanctuary.

On reaching the place, she gazed around with eager curiosity; and though her shining could not enlighten every object in the rotunda, yet those nearest her were plain enough. With astonishment and reverence she looked up into a glancing niche, where the image of an august King stood formed of pure Gold. In size the figure was beyond the stature of man, but by its shape it seemed the likeness of a little rather than a tall person.

His handsome body was encircled with an unadorned mantle; and a garland of oak bound his hair together.

No sooner had the Snake beheld this reverend figure, than the King began to speak, and asked: "Whence comest thou?"

"From the chasms where the gold dwells," said the Snake.





»Was ist herrlicher als Gold?« fragte der König.

»Das Licht«, antwortete die Schlange.

»Was ist erquicklicher als Licht?« fragte jener.

»Das Gespräch«, antwortete diese.

Sie hatte unter diesen Reden beiseite geschickt und in der nächsten Nische ein

“What is grander than gold?” inquired the King.

“Light,” replied the Snake.

“What is more refreshing than light?” said he.

“Speech,” answered she.

During this conversation, she had squinted to a side, and in the nearest